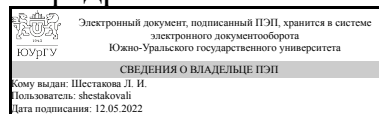


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Заведующий выпускающей
кафедрой



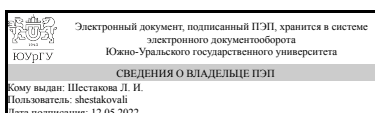
Л. И. Шестакова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.П1.08.02 Специальный курс перевода второго иностранного языка
для направления 41.03.05 Международные отношения
уровень Бакалавриат
профиль подготовки Социально-экономические и политические процессы
форма обучения очная
кафедра-разработчик Международные отношения, политология и регионоведение

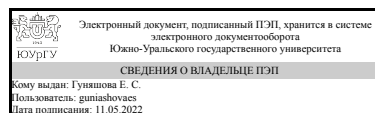
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения, утверждённым приказом Минобрнауки от 15.06.2017 № 555

Зав.кафедрой разработчика,
к.техн.н., доц.



Л. И. Шестакова

Разработчик программы,
старший преподаватель



Е. С. Гунышова

1. Цели и задачи дисциплины

Образовательная цель - развитие интеллектуальных способностей личности, расширение кругозора, в том числе в сфере политики, социологии, экономики и межкультурной коммуникации, развитие навыков самостоятельной работы с информацией (поиск, отбор, редактирование, презентация различных видов информации), развитие умения творчески применять теоретические знания на практике. Задачи. Воспитательная - развитие умения организовывать и анализировать собственную деятельность, формирование эффективных стратегий межличностных отношений, в том числе в условиях двуязычного общения, развитие навыков выбора коммуникативных стратегий и соответствующих правил этикета в зависимости от ситуации общения, формирование умения действовать в соответствии с этикой профессии, формирование критического отношения к получаемой информации и к собственной работе. Практическая задача - формирование специалиста, обладающего знаниями о способах преодоления дискурсивных, лексико-грамматических и стилистических трудностей при переводе, а также умениями и навыками устного и письменного перевода текстов с учетом целей перевода и условий его осуществления. Педагогическая задача - отработка переводческих стратегий, формирование адекватных речевых умений и навыков в ходе устного и письменного перевода текстов по направлениям, расширение активного словарного запаса в пределах общественно-политических тем и автоматизация выбора соответствий между употребительными лексическими единицами в пределах этих тем, отработка навыка работы со словарями, развитие навыка аудирования и презентации.

Краткое содержание дисциплины

В курсе изучаются следующие темы: Общество, Экология, Образование, Преступление и наказание, Средства массовой информации, Наука, Дипломатия и международные отношения, Политика

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Знает: иностранный язык на уровне не ниже В1, стилистические нормы русского и иностранного языков Умеет: осуществлять перевод профессиональной направленности и общение для решения профессиональных задач в письменной форме на русском и иностранном языках Имеет практический опыт: письменного перевода профессионально-ориентированного текста с иностранного языка на русский
ПК-1 Способен выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского – на иностранный язык	Знает: один из иностранных языков на уровне, обеспечивающем эффективную профессиональную деятельность Умеет: выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной

	направленности с иностранного языка на русский Имеет практический опыт: письменного и устного перевода материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский
--	--

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Иностранный язык, Практика английского языка, Первый иностранный язык в сфере профессиональных коммуникаций, Русский язык и культура речи	Не предусмотрены

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
Русский язык и культура речи	Знает: систему норм русского литературного языка Умеет: воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на русском языке; логически и грамматически верно строить устную и письменную речь Имеет практический опыт: грамотного построения коммуникации, исходя из целей и ситуации; использования коммуникативно приемлемого стиля общения, вербальных и невербальных средств взаимодействия с партнёрами
Практика английского языка	Знает: основные фонетические, лексико-грамматические, стилистические особенности изучаемого языка Умеет: грамотно строить коммуникацию исходя из целей и ситуации; использовать коммуникативно приемлемый стиль общения, вербальные и невербальные средства общения с партнерами Имеет практический опыт: использования когнитивных стратегий для автономного изучения иностранного языка; приемов запоминания и структурирования усваиваемого материала; интернет-технологий для выбора оптимального режима получения информации
Иностранный язык	Знает: фонетические, лексико-грамматические, стилистические особенности изучаемого языка и его отличие от родного языка; особенности коммуникативных культур, основные фонетические, лексико-грамматические, стилистические особенности английского и русского языков Умеет: адекватно воспринимать межкультурное разнообразия общества в

	социально-историческом, этическом и философском контекстах и в зависимости от этого выбирать коммуникативную тактику общения, грамотно строить коммуникацию исходя из целей и ситуации; использовать коммуникативно приемлемый стиль общения, вербальные и невербальные средства общения с партнерами Имеет практический опыт: общения в мире культурного многообразия с использованием этических норм поведения; публичного выступления по профессиональной тематике перед различными типами аудитории, использования когнитивных стратегий для автономного изучения иностранного языка; владения приемами запоминания и структурирования усваиваемого материала; применения интернет-технологий для выбора оптимального режима получения информации
Первый иностранный язык в сфере профессиональных коммуникаций	Знает: лексико-грамматический материал по специальности, необходимый для профессионального общения; особенности различных видов речевой деятельности и форм речи; источники профессиональной информации на иностранном языке, специфику межличностных отношений, этических норм профессионального взаимодействия в различных странах, а также новые тенденции в политической и деловой среде Умеет: продуцировать адекватные в условиях конкретной ситуации общения устные и письменные тексты; адекватно понимать и интерпретировать смысл и намерение автора при восприятии устных и письменных аутентичных текстов; выявлять сходство и различия в системах родного и иностранного языка, вести беседу (диалог, дискуссию, переговоры) деловой-профессиональной направленности на иностранном языке; работать с источниками релевантной информации на иностранном языке Имеет практический опыт: эффективного общения на иностранном языке в многонациональной профессиональной среде с использованием этических норм поведения, аргументированного изложения собственной точки зрения на иностранном языке; применения навыков, владения умениями и стратегиями для участия в профессионально-ориентированной коммуникации на иностранном языке, навыками публичной речи, ведения дискуссии на иностранном языке

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 14 з.е., 504 ч., 229,25 ч.
контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах			
		Номер семестра			
		5	6	7	8
Общая трудоёмкость дисциплины	504	144	144	144	72
<i>Аудиторные занятия:</i>	228	64	64	64	36
Лекции (Л)	32	32	0	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	196	32	64	64	36
Лабораторные работы (ЛР)	0	0	0	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	244,75	71,75	71,75	71,75	29,5
с применением дистанционных образовательных технологий	0				
Подготовка к контрольным работам	13,75	13,75	0	0	0
Подготовка новостных сообщений	30	0	15	15	0
Подготовка письменных домашних переводов и анализа текста	70	0	30	30	10
Подготовка к экзамену	10	0	0	0	10
Составление глоссариев	26,5	0	10,75	10,75	5
Подготовка переводческого анализа самостоятельно выбранного текста	20	20	0	0	0
Выполнение упражнений на отработку переводческих приемов	12,5	0	0	8	4,5
Подготовка к зачету	24	8	8	8	0
Выполнение упражнений на отработку переводческих приемов	8	0	8	0	0
Подготовка к докладом по теоретическим вопросам курса	30	30	0	0	0
Консультации и промежуточная аттестация	31,25	8,25	8,25	8,25	6,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	зачет	зачет	зачет	экзамен

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Теория перевода как наука	4	2	2	0
2	Классификация видов перевода	6	4	2	0
3	Перевод контекстуально-независимой лексики	6	4	2	0
4	Переводческие трансформации на лексическом уровне	10	6	4	0
5	Переводческие трансформации на грамматическом уровне	10	6	4	0
6	Переводческие трансформации на синтаксическом уровне	6	4	2	0
7	Переводческие трансформации на стилистическом уровне	10	6	4	0

8	Общество	36	0	36	0
9	Образование	24	0	24	0
10	Преступление и наказание	32	0	32	0
11	Средства массовой информации	32	0	32	0
12	Наука	16	0	16	0
13	Дипломатия и международные отношения	18	0	18	0
14	Политика	18	0	18	0

5.1. Лекции

№ лекции	№ раздела	Наименование или краткое содержание лекционного занятия	Кол-во часов
1	1	Теория перевода как наука (отличительные признаки теории перевода, история возникновения, место теории перевода в ряду других наук и связь лингвистического переводоведения с другими науками, задачи лингвистического переводоведения)	2
2-3	2	Классификация видов перевода (классификация по типу психо-речевой деятельности, по жанрово-стилистической принадлежности, по полноте перевода)	4
4-5	3	Перевод контекстуально-независимой лексики (аналоги, переводческая транслитерация и переводческое транскрибирование, беспереводные заимствования, описательный перевод, добавление)	4
6-8	4	Переводческие трансформации на лексическом уровне (конкретизация, генерализация, модуляция, расширение, сужение)	6
9-11	5	Переводческие трансформации на грамматическом уровне (замена части речи, перевод атрибутивных словосочетаний, замена словоформы, замена грамматической конструкции, нулевой перевод и функциональные замены грамматических единиц)	6
12-13	6	Переводческие трансформации на синтаксическом уровне (изменение порядка слов на уровне предложения с целью сохранения его тематической структуры, членение предложений, объединение предложений)	4
14-16	7	Переводческие трансформации на стилистическом уровне (средства, передающие эмоциональную и эстетическую информацию и создающие стилистическую окраску текста, эмфатизация, нейтрализация, сохранение экспрессии, перевод тропов)	6

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1	1	Теория перевода как наука	2
2	2	Классификация видов перевода	2
3	3	3 Перевод контекстуально-независимой лексики	2
4-5	4	Переводческие трансформации на лексическом уровне	4
6-7	5	Переводческие трансформации на грамматическом уровне	4
8	6	Переводческие трансформации на синтаксическом уровне	2
9-10	7	Переводческие трансформации на стилистическом уровне	4
11-13	8	Социальные проблемы в России и за рубежом. Работа с глоссарием, аудиозаписями, отработка навыков перевода на иностранный язык на материале новостного сообщения. Расширение словарного запаса по теме,	6

		автоматизация поиска франко-русских соответствий в пределах данной темы. Отработка навыков редактирования перевода.	
14-16	8	Демографическая ситуация в России. Работа с глоссарием, аудиозаписями, отработка навыков перевода на иностранный язык. Расширение словарного запаса по теме, автоматизация поиска франко-русских соответствий в пределах данной темы. Отработка навыков редактирования перевода.	6
17-19	8	Безработица. Работа с глоссарием, аудиозаписями, отработка навыков перевода на иностранный язык. Расширение словарного запаса по теме, автоматизация поиска франко-русских соответствий в пределах данной темы. Отработка навыков редактирования перевода. Поиск и презентация видео и аудиоматериалов по тематике занятий	6
20-22	8	Проблема наркомании и СПИДа. Работа с глоссарием, аудио-записями, отработка навыков перевода на иностранный язык. Расширение словарного запаса по теме, автоматизация поиска франко-русских соответствий в пределах данной темы. Отработка навыков редактирования перевода. Двусторонний ролевой (интервью) перевод	6
23-25	8	Социальные проблемы. Работа с глоссарием, аудиозаписями, отработка навыков перевода на иностранный язык. Расширение словарного запаса по теме, автоматизация поиска франко-русских соответствий в пределах данной темы. Отработка навыков редактирования перевода.	6
26-28	8	Современные экологические проблемы. Работа с глоссарием, аудиозаписями, отработка навыков перевода на иностранный язык. Расширение словарного запаса по теме, автоматизация поиска франко-русских соответствий в пределах данной темы. Отработка навыков редактирования перевода. Поиск и презентация видео и аудиоматериалов по тематике занятий	6
29-31	9	Система высшего образования в России и за рубежом. Работа с глоссарием, аудиозаписями, отработка навыков перевода на иностранный язык. Расширение словарного запаса по теме, автоматизация поиска франко-русских соответствий в пределах данной темы. Отработка навыков редактирования перевода. Поиск и презентация видео и аудиоматериалов по тематике занятий	6
32-34	9	Болонский процесс. Работа с глоссарием, аудиозаписями, отработка навыков перевода на иностранный язык. Расширение словарного запаса по теме на материале новостного сообщения, автоматизация поиска франко-русских соответствий в пределах данной темы. Отработка навыков редактирования перевода.	6
35-37	9	Портрет современного студента. Работа с глоссарием, аудио-записями, отработка навыков перевода на иностранный язык. Расширение словарного запаса по теме, автоматизация поиска франко-русских соответствий в пределах данной темы. Отработка навыков редактирования перевода. Запись перевода в аудио-формате на электронный носитель.	6
38-40	9	Проблемы современного образования. Работа с глоссарием, аудиозаписями, отработка навыков перевода на иностранный язык. Расширение словарного запаса по теме, автоматизация поиска франко-русских соответствий в пределах данной темы. Отработка навыков редактирования перевода. Двусторонний ролевой (интервью) перевод	6
41-43	10	Виды преступлений и наказание за них. Отработка навыков письменного перевода с русского на французский язык, устного абзацно-фразового перевода с русского на французский язык и перевода с листа на материале новостных сообщений.	6
44-46	10	Подростковая преступность. Отработка навыков письменного перевода с русского на английский язык, устного абзацно-фразового перевода с русского на английский язык и перевода с листа. Поиск и презентация видео и аудиоматериалов по тематике занятий	6

47-49	10	Коррупция. Отработка навыков письменного перевода с русского на французский язык, устного абзацно-фразового перевода с русского на французский язык и перевода с листа.	6
50-52	10	Смертная казнь: за и против. Отработка навыков письменного перевода с русского на французский язык, устного абзацно-фразового перевода с русского на французский язык и перевода с листа на материале новостных сообщений. Двусторонний ролевой (интервью) перевод	6
53-55	10	Новые виды преступлений. Отработка навыков письменного перевода с русского на английский язык, устного абзацно-фразового перевода с русского на английский язык и перевода с листа. Поиск и презентация видео и аудиоматериалов по тематике занятий	6
56	10	Терроризм. Отработка навыков редактирования перевода	2
57-59	11	История развития СМИ в России. Работа с глоссарием, двусторонний ролевой (интервью) перевод, развитие умения применять прагматическую адаптацию.	6
60-62	11	Методы поиска информации. Работа с глоссарием, двусторонний ролевой (интервью) перевод, развитие умения применять прагматическую адаптацию.	6
63-65	11	Освещение актуальных событий в СМИ. Работа с глоссарием, двусторонний ролевой (интервью) перевод, развитие умения применять прагматическую адаптацию.	6
66-68	11	Фейковые новости. Как распознать? Работа с глоссарием, аудиозаписями, отработка навыков перевода на иностранный язык. Расширение словарного запаса по теме, автоматизация поиска франко-русских соответствий в пределах данной темы. Отработка навыков редактирования перевода.	6
69-71	11	Жанры журналистики и их отличительные черты. Перевод публицистических статей, новостных рубрик, анализ и характеристики.	6
72	11	Издание "Le Figaro". Отличительные черты. Перевод публицистических статей, новостных рубрик издания.	2
73-74	12	Научные достижения 20-21 веков. Отработка всех изученных приемов при переводе публицистических текстов. Составление глоссариев по теме на материале новостных сообщений.	4
75-76	12	Генная инженерия. Отработка всех изученных приемов при переводе публицистических текстов. Составление глоссариев по теме.	4
77-78	12	Клонирование. Отработка всех изученных приемов при переводе публицистических текстов. Составление глоссариев по теме. Двусторонний ролевой (интервью) перевод.	4
79-80	12	Наука в практическом применении. Отработка всех изученных приемов при переводе публицистических текстов. Составление глоссариев по теме. Поиск и презентация видео и аудиоматериалов по тематике занятий	4
81-83	13	Традиционная и новая дипломатия, народная дипломатия. Отработка всех изученных приемов при переводе общественно-политических текстов. Составление глоссариев по теме. Отработка навыков перевода с листа, абзацно-фразового и последовательного перевода на материале новостных сообщений, полный письменный перевод с русского и с французского языков.	6
84-86	13	Требования к дипломату в рамках многосторонней дипломатии. Отработка всех изученных приемов при переводе общественно-политических текстов. Составление глоссариев по теме. Отработка навыков перевода с листа, абзацно-фразового и последовательного перевода, полный письменный перевод с русского и с французского языков. Поиск и презентация видео и аудиоматериалов по тематике занятий	6
87=89	13	Эволюция дипломатии. Критика современной дипломатии. Отработка всех изученных приемов при переводе общественно-политических текстов.	6

		Составление глоссариев по теме. Отработка навыков перевода с листа, абзацно-фразового и последовательного перевода, полный письменный перевод с русского и с французского языков. Двусторонний ролевой (интервью) перевод.	
90-92	14	Актуальные проблемы внешней политики РФ. Отработка всех изученных приемов при переводе общественно-политических текстов. Составление глоссариев по теме. Отработка навыков перевода с листа, абзацно-фразового и последовательного перевода, полный письменный перевод с русского и с французского языков.	6
93-95	14	Политические аспекты разоружения. Как остановить ядерный террор. Новые вызовы и угрозы России. Отработка всех изученных приемов при переводе общественно-политических текстов. Составление глоссариев по теме. Отработка навыков перевода с листа, абзацно-фразового и последовательного перевода, полный письменный перевод с русского и с французского языков. Поиск и презентация видео и аудиоматериалов по тематике занятий	6
96-98	14	Вступление стран бывшего Советского Союза в НАТО (Грузия, Украина). Отработка всех изученных приемов при переводе общественно-политических текстов. Составление глоссариев по теме на основе новостных сообщений. Отработка навыков перевода с листа, абзацно-фразового и последовательного перевода, полный письменный перевод с русского и с французского языков. Двусторонний ролевой (интервью) перевод.	6

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Подготовка к контрольным работам	Гак, В. Г. Теория и практика перевода: Французский язык. - 3-е изд. - М.: Интердиалект+, 2000. - 454,[1] с.	5	13,75
Подготовка новостных сообщений	www.netguide.fr www.euronews.com	7	15
Подготовка письменных домашних переводов и анализа текста	Китайгородская, Г. А. Французский язык: Интенсивный курс обучения для студентов неязыковых вузов. - М.: Высшая школа, 1982. - 192 с. ил., нот. ил.	7	30
Подготовка к экзамену	Гак, В. Г. Теория и практика перевода: Французский язык. - 3-е изд. - М.: Интердиалект+, 2000. - 454,[1] с.	8	10
Составление глоссариев	Китайгородская, Г. А. Французский язык: Интенсивный курс обучения для студентов неязыковых вузов. - М.: Высшая школа, 1982. - 192 с. ил., нот. ил.	7	10,75
Подготовка переводческого анализа самостоятельно выбранного текста	Гак, В. Г. Теория и практика перевода: Французский язык. - 3-е изд. - М.: Интердиалект+, 2000. - 454,[1] с.	5	20
Выполнение упражнений на отработку переводческих приемов	Гак, В. Г. Теория и практика перевода: Французский язык. - 3-е изд. - М.: Интердиалект+, 2000. - 454,[1] с.	7	8

Подготовка к зачету	Гак, В. Г. Теория и практика перевода: Французский язык. - 3-е изд. - М.: Интердиалект+, 2000. - 454,[1] с.	7	8
Подготовка письменных домашних переводов и анализа текста	Китайгородская, Г. А. Французский язык: Интенсивный курс обучения для студентов неязыковых вузов. - М.: Высшая школа, 1982. - 192 с. ил., нот. ил.	8	10
Подготовка к зачету	Гак, В. Г. Теория и практика перевода: Французский язык. - 3-е изд. - М.: Интердиалект+, 2000. - 454,[1] с.	6	8
Подготовка новостных сообщений	www.netguide,fr www.euronews.com	6	15
Составление глоссариев	Гак, В. Г. Теория и практика перевода: Французский язык. - 3-е изд. - М.: Интердиалект+, 2000. - 454,[1] с.	8	5
Составление глоссариев	Китайгородская, Г. А. Французский язык: Интенсивный курс обучения для студентов неязыковых вузов. - М.: Высшая школа, 1982. - 192 с. ил., нот. ил.	6	10,75
Выполнение упражнений на отработку переводческих приемов	Гак, В. Г. Теория и практика перевода: Французский язык. - 3-е изд. - М.: Интердиалект+, 2000. - 454,[1] с.	6	8
Подготовка к докладам по теоретическим вопросам курса	Гак, В. Г. Теория и практика перевода: Французский язык. - 3-е изд. - М.: Интердиалект+, 2000. - 454,[1] с.	5	30
Выполнение упражнений на отработку переводческих приемов	Гак, В. Г. Теория и практика перевода: Французский язык. - 3-е изд. - М.: Интердиалект+, 2000. - 454,[1] с.	8	4,5
Подготовка письменных домашних переводов и анализа текста	Китайгородская, Г. А. Французский язык: Интенсивный курс обучения для студентов неязыковых вузов. - М.: Высшая школа, 1982. - 192 с. ил., нот. ил.	6	30
Подготовка к зачету	Гак, В. Г. Теория и практика перевода: Французский язык. - 3-е изд. - М.: Интердиалект+, 2000. - 454,[1] с.	5	8

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	5	Текущий контроль	Контрольная работа (1, 2)	50	10	Отлично - правильно выполнено 85 - 100% заданий Хорошо - 75 - 84% Удовлетворительно - 60 - 74% Неудовлетворительно - 59 % и ниже	зачет

						Согласно Положению о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся, которое введено в действие приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179.	
2	5	Текущий контроль	Перевод и анализ статьи с французского на русский язык	50	10	«Отлично» (9-10 баллов) - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления текста. «Хорошо» (7-8 баллов) - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления текста. «Удовлетворительно» (5-6 баллов) - перевод содержит 2 фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления текста.	зачет

						«Неудовлетворительно» (1-4 балла) - перевод содержит 3 и более фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые и узуальные нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления текста.	
3	5	Промежуточная аттестация	Теоретические вопросы по курсу	-	5	"Отлично" - содержание материала раскрыто в полном объеме с точным использованием терминологии, продемонстрировано умение иллюстрировать материал конкретными примерами. "Хорошо" - содержание материала раскрыто в полном объеме, присутствуют неточности в использовании терминологии, продемонстрировано умение иллюстрировать материал конкретными примерами. "Удовлетворительно" - содержание материала раскрыто не полностью, не показано общее понимание вопроса, имелись затруднения и допущены ошибки в определении понятий и в использовании терминологии, вызывает затруднение умение иллюстрировать материал конкретными примерами. "Неудовлетворительно" - не раскрыто основное содержание, допущены ошибки в определении понятий, продемонстрировано неумение приводить примеры при объяснении материала.	зачет
4	6	Текущий контроль	Контрольный письменный перевод текста с французского на русский (1,2)	30	10	Отлично (9-10 баллов) - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления текста. Хорошо (7-8 баллов)- перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста	зачет

						оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления текста. Удовлетворительно (6 баллов) - перевод содержит 2 фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления текста. Неудовлетворительно (1-5 баллов) - перевод содержит 3 и более фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые и узуальные нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления текста.	
5	6	Текущий контроль	Контрольная работа на использование активной лексики темы (1, 2)	30	10	Отлично - правильно выполнено 85 - 100% заданий Хорошо - 75 -84% Удовлетворительно - 60 - 74% Неудовлетворительно - 59 % и ниже Согласно Положению о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся, которое введено в действие приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179.	зачет
6	6	Текущий	Письменный	20	10	«Отлично» - перевод полный, без	зачет

		контроль	перевод и анализ текстов с французского на русский и обратно		пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления текста. «Хорошо» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления текста. «Удовлетворительно» - перевод содержит 2 фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления текста. «Неудовлетворительно» - перевод содержит 3 и более фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые и узувальные нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание	
--	--	----------	---	--	---	--

						не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления текста.	
7	6	Текущий контроль	Устный перевод текста с французского на русский	20	5	7 6 Текущий контроль Устный перевод текста с английского на русский 20 5 "Отлично" - содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, не нарушены нормы переводящего языка, допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловой. "Хорошо" - содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, допущены незначительные нарушения норм переводящего языка, допускается не более 2-х суммарных ошибок, включая не более 1 смысловой. "Удовлетворительно" - содержание оригинала передано не полностью, имеется некоторое искажение коммуникативно-прагматического потенциала текста и нарушение стилевых черт, допущены нарушения норм переводящего языка, допускается 4 полных суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок . "Неудовлетворительно" - смысл оригинала искажен, не соблюдены стилевые черты, искажен коммуникативно-прагматический потенциал текста, в языке перевода допущено много ошибок. зачет	зачет
8	6	Промежуточная аттестация	Письменный перевод текста с французского на русский язык объемом 2000 - 2200 знаков с использованием словаря.	-	0	«Отлично» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления текста. «Хорошо» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия	зачет

					потеря информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления текста. «Удовлетворительно» - перевод содержит 2 фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления текста. «Неудовлетворительно» - перевод содержит 3 и более фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые и узуальные нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления текста.		
9	7	Текущий контроль	Контрольный письменный перевод текста с французского на русский (1,2)	30	10	«Отлично» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления текста. «Хорошо» - перевод полный, без пропусков и произвольных	зачет

					сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления текста. «Удовлетворительно» - перевод содержит 2 фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления текста. «Неудовлетворительно» - перевод содержит 3 и более фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые и узуальные нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления текста.		
10	7	Текущий контроль	Контрольная работа на использование активной лексики темы (1, 2)	30	10	Отлично - правильно выполнено 85 - 100% заданий Хорошо - 75 -84% Удовлетворительно - 60 - 74% Неудовлетворительно - 59 % и ниже Согласно Положению о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся, которое введено в действие приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179.	зачет
11	7	Текущий контроль	Письменный перевод и анализ	20	10	«Отлично» - перевод полный, без пропусков и произвольных	зачет

			текстов с французского на русский и обратно		сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления текста. «Хорошо» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления текста. «Удовлетворительно» - перевод содержит 2 фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления текста. «Неудовлетворительно» - перевод содержит 3 и более фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые и узуальные нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в	
--	--	--	--	--	--	--

					форме предъявления текста.	
12	7	Промежуточная аттестация	Письменный перевод текста с французского на русский язык объемом 2000 - 2200 знаков с использованием словаря.	-	5 «Отлично» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления текста. «Хорошо» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления текста. «Удовлетворительно» - перевод содержит 2 фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления текста. «Неудовлетворительно» - перевод содержит 3 и более фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые и	зачет

						узуальные нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления текста.	
13	8	Текущий контроль	Контрольный письменный перевод текста с французского на русский	40	10	«Отлично» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления текста. «Хорошо» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления текста. «Удовлетворительно» - перевод содержит 2 фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления текста. «Неудовлетворительно» - перевод содержит 3 и более фактических ошибок. Нарушена полнота	экзамен

						перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые и узувальные нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления текста.	
14	8	Текущий контроль	Контрольный устный последовательный перевод с французского на русский	60	15	16 8 Текущий контроль Контрольный устный последовательный перевод с английского на русский 60 15 "Отлично" - содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, не нарушены нормы переводящего языка, допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловой. "Хорошо" - содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, допущены незначительные нарушения норм переводящего языка, допускается не более 2-х суммарных ошибок, включая не более 1 смысловой. "Удовлетворительно" - содержание оригинала передано не полностью, имеется некоторое искажение коммуникативно-прагматического потенциала текста и нарушение стилевых черт, допущены нарушения норм переводящего языка, допускается 4 полных суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок . "Неудовлетворительно" - смысл оригинала искажен, не соблюдены стилевые черты, искажен коммуникативно-прагматический потенциал текста, в языке перевода допущено много ошибок.	экзамен
15	8	Промежуточная аттестация	Письменный перевод текста с французского на русский язык объемом 2000 - 2200 знаков с использованием словаря.	-	5	17 8 Промежуточная аттестация Письменный перевод текста с английского на русский язык объемом 2000 - 2200 знаков с использованием словаря. - 5 «Отлично» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно	экзамен

					переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления текста. «Хорошо» - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления текста. «Удовлетворительно» - перевод содержит 2 фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления текста. «Неудовлетворительно» - перевод содержит 3 и более фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые и узувальные нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления текста.	
--	--	--	--	--	---	--

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной	Процедура проведения	Критерии оценивания
-------------------	----------------------	---------------------

аттестации		
зачет	Зачет выставляется по результатам БРС согласно Положению о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся, которое введено в действие приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179. Студенты, преодолевшие 60% барьер по БРС, получают зачет автоматически. Студенты, не набравшие 60%, сдают зачет очно. Студенту предлагается билет, содержащий один теоретический вопрос. На подготовку к ответу дается 20 минут. Во время подготовки студент не может пользоваться никакими источниками.	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения
зачет	Зачет выставляется по результатам БРС согласно Положению о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся, которое введено в действие приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179. Студенты, преодолевшие 60% барьер по БРС, получают зачет автоматически. Студенты, не набравшие 60%, сдают зачет очно. в письменной форме. Студенту предлагается перевод двух текстов объемом 2300 - 2500 и 1700 - 1900 знаков по общественно- политической тематике с английского языка на русский и с русского на английский с использованием словаря.	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения
зачет	Зачет выставляется по результатам БРС согласно Положению о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся, которое введено в действие приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179. Студенты, преодолевшие 60% барьер по БРС, получают зачет автоматически. Студенты, не набравшие 60%, сдают зачет очно. в письменной форме. Студенту предлагается перевод текста объемом 2300 - 2500 знаков по общественно- политической тематике с английского языка на русский с использованием словаря.	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения
экзамен	Экзамен проводится очно. Студенту предлагается экзаменационный билет, содержащий три вопроса: перевод статьи по общественно-политической тематике объемом 2300-2500 знаков с английского на русский язык, перевод статьи по общественно-политической тематике объемом 1700 - 1900 знаков с русского на английский язык, устный последовательный перевод текста с английского языка на русский объемом 300 -400 знаков. Время на подготовку письменных переводов составляет 180 минут. Студент может пользоваться словарями и другими источниками, исключая автоматические переводчики.	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ KM														
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
УК-4	Знает: иностранный язык на уровне не ниже B1, стилистические нормы русского и иностранного языков	+		+	+		+		+	+		+	+	+		+
УК-4	Умеет: осуществлять перевод профессиональной направленности и общение для решения профессиональных задач в письменной форме на русском и иностранном языках	+		+	+		+		+	+		+	+	+		+

УК-4	Имеет практический опыт: письменного перевода профессионально-ориентированного текста с иностранного языка на русский	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ПК-1	Знает: один из иностранных языков на уровне, обеспечивающем эффективную профессиональную деятельность	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ПК-1	Умеет: выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ПК-1	Имеет практический опыт: письменного и устного перевода материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Раевская, О. В. Новый французско-русский и русско-французский словарь 100000 слов и словосочетаний. - 3-е изд., стер. - М.: Русский язык, 1999. - 598,[1] с.
2. Гак, В. Г. Теория и практика перевода: Французский язык. - 3-е изд. - М.: Интердиалект+, 2000. - 454,[1] с.
3. Китайгородская, Г. А. Французский язык: Интенсивный курс обучения для студентов неязыковых вузов. - М.: Высшая школа, 1982. - 192 с. ил., нот. ил.

б) дополнительная литература:

1. Словарь научной и технической лексики : Английский. Немецкий. Французский. Нидерландский. Русский [Текст] ок. 9000 терминов А. С. Марков и др. - М.: Русский язык, 1984. - 496 с.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

Не предусмотрены

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Service diplomatique

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. Service diplomatique

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Методические пособия для самостоятельной	Электронно-библиотечная система	Шмелева Н.В. Ведение дискуссии на французском языке, Московский государственный институт международных отношений университет Министерства иностранных дел

	работы студента	издательства Лань	Российской Федерации, 2015, 168 с https://e.lanbook.com/search?query=Шмелева Н.В. Ведение дискуссии на французском языке ,
2	Дополнительная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Винокурова О.М., Петрова Н.В., Французский язык: Методические указания по чтению и переводу, Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана, 2015, 36 с https://e.lanbook.com/search?query=Винокурова О.М., Петрова Н.В., Французский язык: Методические указания по чтению и переводу ,

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Project(бессрочно)
2. Microsoft-Windows(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Практические занятия и семинары	167 (1)	17 компьютеров, проектор, программное обеспечение для лингафонного кабинета, наушники.
Самостоятельная работа студента	162а (1)	16 компьютеров, проектор, экран